

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 130 (1964)

Heft: 2

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

10. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 9. Lektion

- U66 *безопасный ungefährlich, любезный liebenswürdig, благодарный dankbar, храбрый tapfer, ловкий geschickt, самостоятельный selbstständig.*
- U67 *Proletarier aller Länder – vereinigt euch! – Der Sozialismus siegte vollständig und endgültig. – Die Partei leitet die große, aufbauende Tätigkeit des sowjetischen Volkes, bestimmt den Charakter seines Kampfes für die Erreichung des Endziels, des Sieges des Kommunismus. – Die KPSS (Kommunistische Partei der Sowjetunion) erbaut ihre Arbeit auf der Grundlage der strikten Befolgung der leninschen Normen des Parteilebens, des Prinzips der Kollektivität der Führung, der Aktivität und Selbsttätigkeit der Kommunisten, der Kritik und der Selbstkritik. Ein unzerstörbares Gesetz im Leben der KPSS ist die ideelle und organisatorische Einheit und felsenfeste Geschlossenheit ihrer Reihen. Jedes Auftreten von Spaltung und Gruppenbildung ist unvereinbar mit dem marxistisch-leninistischen Parteibegriff.*
- U68 *Идейное единство и монолитность необходимы для жизни Коммунистической партии. Партийная организация Советской Армии обезпечивает проведение политики Коммунистической Партии у Вооружённых Сил. Партийные организации Советской Армии поддерживают тесную связь с местными партийными комитетами. Коммунистическая партия Советского Союза часть международного движения. Она активно содействует укреплению братских связей с великой армией коммунистов всех стран.*
- U69 *Kennen Sie (kennt ihr) dieses Kind? Gestern sah ich im Park die Kinder des Bürgers N. Gebt diesem Kind Brot und (aber) diesen Kindern Äpfel. Diese Waren werden auf dem Wasserweg transportiert. Der Streckendienst der Eisenbahn ist sehr wichtig für die Sicherheit des Landes. Die Mütter lieben ihre Kinder. Die Kinder geben der Mutter und dem Vater schöne Geschenke.*
- U70 *последние, синем, весенняя, осенне, утренним, вчерашнего, домашнем, прежнего, здешние.*
Der Dampfer fährt ab, es ertönen die letzten Abschiedsworte. Auf dem blauen Meer fliegen weiße Segel. Das Frühlingswetter stand lange vor der Tür. Der Herbstangriff verlief erfolgreich. Zur Morgenstunde treffen die ersten Resultate vom gestrigen Wettkampf ein. Die Lage im staatlichen und privaten Haushalt ist ähnlich. Gestern traf ich auf der Straße einen früheren Kameraden. Die hiesigen Schulen sind sehr gut qualifiziert.
- U71 *Der kranke Leutnant liegt im Lazarett. Der ganze Zug ist krank. Die ganze Kompanie ist krank. Die ganze Wirtschaft ist krank. Alle Leute sind krank. Das neue Lehrjahr muß ein Jahr neuen Aufschwungs werden. Was sollen wir tun? Ist die Kompanie bereit? Der*

Hauptmann dieser Kompanie ist sehr jung, erst 26 Jahre alt (wörtlich: ihm sind nur 26 Jahre). Die Romane Tolstoi sind großartig.

- U72 *Он долго служил младшим лейтенантом в Красной Армии. Мой брат был капитаном, когда он составил этот устав. Твоё решение мне кажется правильным. Все были готовыми, только ещё наш друг отсутствовал. Командир полка назначил капитана Н. первым адъютантом.*

6.4 *Die Steigerung der Eigenschaftswörter*

- U73 In den folgenden Sätzen finden Sie Steigerungsformen. Vergleichen Sie sie mit den gegebenen Grundformen der Eigenschaftswörter, erstellen Sie eine Liste der 3 Stufen jedes Eigenschaftswortes und übersetzen Sie die Sätze.
чем als (beim Komparativ), дорогой teuer, дешёвый billig, длинный lang, сильный stark, важный wichtig, отчетливый klar, красивый schön, новый neu.

Сегодня Волгоград *красивее*, чем был до (вот) войны, когда ещё назывался Сталинград. *Самый красивый* дом города – дом господина Н. Волга *длиннее*, чем Рейн, она *длиннейшая* река Европы. *Золото (Gold) дороже*, чем серебро (Silber), а *дражайший* металл – это пластина. Все люди знают, что медведь (Bär) *сильнее*, чем волк (Wolf), а все тоже (auch) знают, что *сильнейший* зверь (Raubtier) – это лев (Löwe). Этот учебник *дешевле*, чем первый, а тот учебник в углу (in der Ecke) *самый дешёвый* всех (von allen). Мое известие *новее*, чем *новейшие* известия (Nachricht). *Боеготовность* (Kriegsbereitschaft) очень важна для каждой (jedes) страны, но я думаю, что ещё *важнее* знать, с какой (welch) целью страна и её армия приготовляются (sich vorbereiten) к войне. *Важнее* всего (von allem), по-моему личность (Persönlichkeit) сознательная (sich und der Gemeinschaft bewußt). Эти графики ещё (noch) *более отчетливо* характеризуют релаксационный (Verlangsamungs-) процесс. Это мне кажется *отчетливейшим* в мире, вопросом (Frage).

Entsprechend dem besondern Charakter dieses Lehrgangs wird hier nicht auf die Details der Steigerung eingegangen. Merken Sie sich folgende Hauptgegebenheiten:

- ❶ Der regelmäßige Komparativ setzt die Endung *-ee* (bis 1900 *-ей*) anstelle der Endung des Eigenschaftswortes, also *светлый hell, светлее (älter светлей)* heller.
 ❷ Daneben gibt es zahlreiche unregelmäßige Komparativformen. Die wichtigsten sind:

большой:	больше	größer, mehr
маленький:	меньше	kleiner, weniger
далёкий:	далше	fern
близкий:	ближе	näher
громкий:	громче	lauter

высокий:	выше	höher
низкий:	ниже	niedriger
короткий:	короче	kürzer
долгий:	дольше	länger
тихий:	тише	ruhiger

❸ Eine Reihe von Eigenschaftswörtern bildet einen zusammengesetzten Komparativ mit более: усталый müde, более усталый, товарищеский kameradschaftlich, более товарищеский.

❹ «Als» beim Komparativ heißt чем. Werden zwei Hauptwörter miteinander verglichen, so kann statt чем + Wer- oder Wenfall einfach der Wesfall stehen: Франция больше, чем Швейцария. Frankreich ist größer als die Schweiz = Франция больше Швейцарии.

Ersetzen Sie danach in U73 alle Ausdrücke mit чем durch Ausdrücke mit Wesfall!

❺ Der regelmäßige Superlativ setzt die Endung -ейший anstelle der Endung des Eigenschaftswortes: старый alt, старейший ältest.

❻ Die Eigenschaftswörter auf г, к, х bilden den Superlativ mit -айший: глубокий tief, глубочайший tiefst. тихий still, тишайший stillst.

❼ Die meisten Eigenschaftswörter können den Superlativ mit Hilfe von самый «selbst» bilden: смелый kühn, самый смелый der kühnste, интересная interessant (weiblich), самая интересная die interessanteste.

❽ Schließlich kann der Superlativ folgendermaßen gebildet werden: der jüngste = jünger als alle, wobei dieses «als» immer durch den Wesfall von «all» ausgedrückt wird самый молодой = моложе всех.

U74 Übersetzen Sie folgende Sätzchen: Die Haut¹ ist näher als das Hemd². Dieser Weg ist kürzer, aber steiler³, jener Weg ist länger, aber bequemer⁴. Je⁵ größer die Reichweite⁶ einer Waffe⁷ ist, um so⁸ schwieriger⁹ ist das Zielen¹⁰. Weiter, weiter! Dieser Hügel¹¹ ist höher, wir stellen unser Maschinengewehr hier auf¹². Der Baikalsee¹³ ist der tiefste See von Sibirien¹⁴. Sprechen Sie lauter, bitte!

¹ кожа, ² рубашка, ³ круче, von крутой, ⁴ удобнее von удобный, ⁵ чем, ⁶ дальность действия, ⁷ оружие, ⁸ тем, ⁹ труднее von трудный, ¹⁰ прицеливание, ¹¹ холм, ¹² поставим, ¹³ Байкал, ¹⁴ Сибирь].

Übersetzen Sie den ersten Satz auf zwei Arten, siehe oben Bemerkung 4!

NB. Der Superlativ gehorcht R26!

8. Das Fürwort

8.1 Persönliche Fürwörter

Werfall		Wemfall		Wenfall	
я	ich	мне	mir	меня	mich
ты	du	тебé	dir	тебá	dich
он	er	ему	ihm	егó (jewó!) ihn	
онá (aná!)	sie	ей	ihr	её (jejó!) sie	
онó (anó!)	es	емý	ihm	егó (jewó!) es	
мы	wir	нам	uns	нас	uns
вы	ihr	вам	euch	вас	euch
они	sie	им(jim)	ihnen	их (jich)	sie

Instrumental	Präpositiv
со мной mit mir	о мне über mich
с тобóй mit dir	о тебе über dich
с ним mit ihm	о нём über ihn
сней mit ihr	оней über sie
с ним mit ihm	о нём darüber
с нами mit uns	о нас über uns
с вáми mit euch	о вас über euch
с нýми mit ihnen	о них über sie

U75 Где первая рота? Первая рота в лесу, а вторая налево и направо от дороги, они проповедуются (verpflegen sich). Мой взвод пошёл (ging) за мной. Я его видел на командном пункте (Gefechtsstand). Вчера был у нас (Akkusativ = Genitiv!) грандиозный парад, о нём писали во всех газетах.

8.2 Besitzanzeigende Fürwörter

мой	mein	моего́ (majewó)	meines
моя́ (majá)	meine	моéй (majéi)	meiner
моё́ (majó)	mein	моегó (majewo)	meines
мой́ (mai)	meine	моих́ (maich)	meiner

моему́	meinem	с моим	mit meinem
моéй	meiner	с моей	mit meiner
моему́	meinem	с моим	mit meinem
мойм	meinen	с мойми	mit meinen

о моём (majom)	über mein	твой	dein
о моей	über meine	его́ (jewó!) sein	
о моём	über mein	её́ (jejó!) ihr	
о мойх	über meine		

наш	unser	нашего́ (naschewo)	unseres
наша	unsere	нашей	unserer
наше	unser	нашего́ (naschewo)	unseres
наши	unsere	наших	unserer

нашему́	unserm	с нашим	mit unserm
нашей	unserer	с нашей	mit unserer
нашему́	unserm	с нашим	mit unserm
нашим	unsern	с нашими	mit unsern

о нашем	über unsern	ваш	euer
о нашей	über unserer	их (jich)	ihr
о нашем	über unserm		
о наших	über unsere		

твой geht wie мой, ваш wie наш. Das besitzanzeigende Fürwort der 3. Person ist unveränderlich:

Его́ брат мне сказал, что завтра будет парад. Sein Bruder sagte mir, daß morgen eine Parade sei.

Я сказал его́ брату, что завтра будет парад. Ich sagte seinem Bruder, daß morgen eine Parade sei.

U76 Наша огневая позиция (Feuerstellung) была атакована противником в четыре часа утра. Командир нашего батальона – ещё капитан. Мой друг выстрелил (schoß) из моего ружья. Мы дали нашему полковнику прощальный (Abschieds-) подарок (Geschenk). Офицер ёшт (sucht) роту и её командира. Мы говорили о наших лётчиках (Flieger) и об их задаче.

Militärische Abkürzungen (vgl. dazu Lektion 1, U1–U5, und 1.1)

Es folgen in alphabetischer Reihenfolge die für uns wichtigsten militärischen Abkürzungen.

Merke: Verbände Kleinbuchstaben, Waffen usw. Großbuchstaben, keine Punkte dazwischen! Es wurden nach Möglichkeit alle Waffengattungen berücksichtigt.

АА = атомная артиллерия

АБ = авиационная база

АБ = атомная бомба

АБХ = атомный, бактериологический и химический

авт = автомобильный

ад = артиллерийская дивизия

адд = авиадесантный дивизион

адн = артиллерийский дивизион

АЗС = автозаправочная станция

АО = атомное оружие

ап = авиационный полк

ап = артиллерийский полк

АПП = артиллерия поддержки пехоты

АПТР = артиллерийский противотанковый район

АСБ = артиллерийский склад боеприпасов

асб = автомобильный санитарный батальон

АТ = армейский тыл

аэ = авиаэскадрилья

Б = бронебойный

БА = батальонная артиллерия

б(а)гр = батарея

БМП = батальонный медицинский пункт

бмп = батальон моторизованной пехоты

БО(ХР) = боевое охранение

б/о = безоткатное орудие

БПБ = батальонный пункт боепитания

БПТУ = батальонный противотанковый узел

БР = батальонный район

Atomartillerie

Luftstützpunkt

auch Atombombe

ABC-

Auto-

Artilleriedivision

Luftlandeabteilung

Artillerieabteilung

Tankstelle

Atomwaffe

Fliegerregiment

auch Artillerieregiment

Artillerie zur Unterstützung der Infanterie

Panzerabwehrraum der Artillerie

Artilleriemunitionslager

Sanitättransportbataillon

Rückwärtige Dienste

der Armee

Fliegerstaffel

panzerbrechend-

Bataillonsartillerie

Batterie

Bataillonsverbandplatz

motorisiertes Infanterie-

bataillon, Panzer-

grenadierbataillon

Gefechtssicherung,

Gefechtsvorposten

rückstoßfreies Geschütz

Bataillonsmunitionsstelle

Bataillons-Panzer-

abwehrknoten

Bataillonsraum

бразм = батальон раз-

минирования

БРД = боевой разведыватель- ный дозор

БРО = батальонный район обороны

бс = батальон связи

БТВ = бронетанковые войска

БТР = бронетранспортёр

бтт = батальон тяжёлих танков

ВА = войсковая авиация

ВА = воздушная атака

В(А)Д = военно-автомобиль- ная дорога oder военная

дорога

ВВ = взрывчатое вещество

ВВРС = военно-воздушные разведывательные силы

вдб = воздушно-десантный батальон

ВДВ = воздушно-десантные

войска

вдп = ... - ...ый полк

вдр = ... - ...ая рота

вл = войсковой лазарет

ВМО = военно-мостовой отряд

вп = вертолётный полк

вд, вр = ?

ВС = вооружённые силы

ВС = войска связи

вср = военно-строительная рота

ВТА = военно-транспортная авиация

вэ = вертолётная эскадрилья

гап = гаубичный артиллерийский полк

РБП = групповой боевой пункт

ГД = головной дозор

ГКП = главный командный пункт

ГО = головной отряд

ГП = главный пост

гпб = горно-пехотный батальон

гпп = ... - ...ый полк

гпб = ... - ...ая дивизия =

гпр = ?

гсб = горно-стрелковый батальон

гсд = ? гсп = ? гcp = ?

ДА = дивизионная

артиллерия

ДАГ = дивизионная артиллери- ская группа

ДАРМ = дивизионная авто- ремонтная мастерская

Minenräumbataillon

Gefechtsaufklärungs- trupp

Bataillonsverteidigungs- raum

Nachrichtenbataillon

Panzertruppen

Schützenpanzerwagen

Schweres Panzer- bataillon

Heeresluftwaffe

auch Luftangriff

Militärstraße

Sprengstoff

Aufklärungsflieger- kräfte

Luftlandebataillon

Luftlandetruppen

Luftlandergt.

Lftla. kp.

Truppenlazarett

Brückenbauabteilung

Helikopterregiment

?

Streitkräfte

auch Nachrichten- truppen

Baukompanie

Transportfliegerkräfte

Helikopterstaffel

Artillerieregiment

Gruppengefechtsstation

Spitzentrupp

Hauptbefehlsstand

Vortrupp

Hauptposten

Gebirgsinfanterie- bataillon

Geb. Inf. Rgt.

Geb. Inf. Div.

?

Gebirgsjägerbataillon

Divisionsartillerie

Div. Art. gruppe

Divisions-Auto- reparaturwerkstätte

ДАС = дивизионный артиллерииский склад	Div. Art. lager	зенадн = ? зенап = ? зенбатр = ?
д(ес)пб = десантно-переправочный батальон	Lande-Übersetzbataillon	ЗП = зенитная пушка
деспр = ?	?	ЗПЛ = зенитный пулемёт
ДЗОТ = дерево-земляная огневая точка	Erdholzbunker	ЗПР = зенитная противовоздушная ракета
дкб = дорожно-комендантский батальон	Straßen- und Kommandantenbataillon	ЗРВ = зенитно-ракетные войска
ДЛ = дивизионный лазарет	Divisionslazarett	ЗУР = зенитная управляемая ракета
ДМП = дивизионный медицинский пункт	Divisionsverbandsplatz	ЗУР-Д = ... дальнего действия
дн = дивизион	Abteilung	ЗУР-М = ... малых высот
дорсб = дорожно-строительный батальон	Straßenbaubataillon	ЗУР-С = ... средней дальности
ДСП = для служебного пользования	nur für dienstlichen Gebrauch	ЗУРО = зенитное управляемое орудие
ДСПВ = дивизионный сборный пункт военнопленных	Divisions-Gefangenensammelstelle	ЗКРП = зенитная управляемая ракета-перехватчик
ЗА = зенитная артиллерия	Fliegerabwehrartillerie	ЗУРС = зенитный управляемый реактивный снаряд
ЗАР = зенитная артиллерииская группа	Fliegerabwehr-Artilleriegruppe	ЗУС = запасной узел связи
зенад = зенитная артиллерииская дивизия	Fliegerabwehr-Art. Div.	

(Fortsetzung Lektion 11)

AUS AUSLÄNDISCHER MILITÄRLITERATUR

Taktische Grundsätze der israelischen Armee

Abschreckung eines präsumtiven Feindes durch eine respektgebietende Armee und das Überleben eines Angriffs im Kriegsfall, das sind auch für Israel die primären Ziele der Landesverteidigung. Dazu kommt aber angesichts der Kleinheit des Landes und seines vielfach ungünstigen Grenzverlaufs das Bestreben, einen aufgezwungenen Kampf auf das Territorium des Gegners hinauszutragen. Einige der daraus resultierenden taktischen Grundsätze der israelischen Armee sind in der Novembernummer der «Marine Corps Gazette» durch Leo Heimann dargestellt worden. Dabei fällt auf, mit welcher Entschiedenheit die offensive Kampfweise zur Doktrin gemacht wird. Zwar kennt auch Israel eine Form der statischen Verteidigung: Längs seiner Grenzen zieht sich das Netz der bewaffneten und schwer befestigten kollektiven Siedlungen, deren Bewohner eine eigentliche Territorialorganisation bilden, welche bei einem Angriff die Bereitstellung der Armee und die Mobilisation der regulären Reserven zu ermöglichen hat. Diesen fällt dann die Aufgabe zu, den offensiven Gegenschlag zu führen und die Entscheidung durch Bewegung und Überraschung zu suchen. Die Forderung nach dynamischer Kampfführung geht so weit, daß beispielsweise das Eingraben von Kämpfern und Waffenstellungen vollständig abgelehnt wird. Nicht nur weil der sandige oder felsige Boden sich schlecht dafür eignet, sondern weil man befürchtet, daß der eingegrabene Soldat zur Passivität neigt, wird der israelische Infanterist instruiert, den Kampf mit der Feuerwaffe statt mit dem Spaten zu führen und dabei die natürlichen Deckungen geschickt auszunützen. Auch im feindlichen Feuer muß die Bewegung weitergetragen werden; in raschen, entschlossenen Aktionen soll dem Gegner auf den Leib gerückt werden. Im Sturm und im Suchen des Nahkampfes erblickt man nicht nur die

Voraussetzung für den entscheidenden Erfolg, sondern auch eine größere Überlebenschance als im passiven Deckungnehmen und bloßen Erwidern des Feuers. Dem Schlachtruf, dem Kampfgeschrei wird, fundiert auf genaue psychologische Untersuchungen, neue Bedeutung beigemessen. Größte Beweglichkeit der Führung, aber auch der Truppe, ist selbstverständliches Gebot. Der Kampf soll auch vom Fahrzeug aus geführt werden, selbst dort, wo nicht eigentliche Kampffahrzeuge zur Verfügung stehen. Auch ein bewaffneter Jeep erfüllt nach dieser Doktrin die Voraussetzung, durch Bewegung und Feuer Überraschungsmomente schaffen zu können. Der Kampf hinter den feindlichen Linien spielt eine wichtige Rolle. Aufklärungspatrullen werden deshalb so ausgerüstet, daß sie selbständig kämpfen und durch kleinere Aktionen auf den Flanken und hinter der Front Verwirrung schaffen und lokale Erfolge erreichen können.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, daß diese taktischen Grundsätze zeigen, wie ein kleines Land, dessen Existenz ständig bedroht wird und das sich militärisch immer wieder zu bewahren hat, in einer aktiv und aggressiv geführten Verteidigung die größte Möglichkeit seines Überlebens sieht. PL

Übermittlungsprobleme in der Roten Armee

Seit langem zum erstenmal werden in der Nummer 229 des «Roten Sterns» unter dem romantischen Titel «So reifen die Übermittelungssoldaten» Übermittlungsprobleme behandelt. Am Fall des Zuges Mamontow zeigt Major Lasjuk die Diskrepanz zwischen Theorie und Praxis, wie sie oft vorkommt: Der Zug hatte in der Schularbeit gute Resultate erzielt. Als er aber zum erstenmal zur Felddienstübung antrat, versagten die Verbindungen, weil der Übermittlungsfahrer, Soldat Schichow, vom prak-